



✉ Rue du Mont-Blanc 18  
Case postale 1602  
CH-1211 Genève 1  
Suisse

☎ +41 22 909 70 00  
Fax +41 22 909 70 11  
[www.geneve-tourisme.ch](http://www.geneve-tourisme.ch)  
[info@geneve-tourisme.ch](mailto:info@geneve-tourisme.ch)

# EDITORIAL / *EDITORIAL*

Un réformateur religieux et un théoricien du marxisme; un aventurier italien, célèbre pour ses exploits romanesques et un humaniste philanthrope; un poète anglais pétri de révolte, de violence et de provocation et l'auteur de *Frankenstein*; l'auteur de la carte de la Suisse au 1:100.000, qui servit de modèle aux cartographes du monde, et le génial utopiste fondateur du purisme; un apprenti graveur écrivain, à l'origine entre autres de l'«*Emile*» puis du «*Contrat Social*» et le créateur de la célèbre montre «*Oyster*»; le père spirituel de Solal et celui de la Société des Nations... Placée depuis l'antiquité au centre de mouvements dont l'ampleur déborde ses étroites frontières, haut lieu de l'histoire internationale, ouverte aux idées nouvelles, accueillante aux réfugiés, peu de villes au monde, comme Genève, ont abrité dans leurs murs autant de femmes et d'hommes de lettres et d'esprit, d'intellectuels en tous genres dont la vie et l'œuvre, pour des raisons différentes, sont étroitement liés à son destin. A la manière d'un inventaire à la Prévert, les trente-six personnages emblématiques campés dans ce recueil ont pour point commun d'avoir non seulement marqué leur siècle et laissé une trace durable dans la mémoire collective, mais également enrichi la vie culturelle, scientifique et économique de Genève. Qu'ils aient été Genevois de vieille souche, ou étrangers.

*A reformer of religion and a Marxist theoretician; an Italian adventurer renowned for his amorous exploits and a humanitarian philanthropist; a revolted, provocative and, at times, violent English poet and the author of "Frankenstein"; the creator of the 1:100,000 map of Switzerland (which was to become a model for cartographers worldwide) and a clever utopian who launched the purism movement; a former engraver's apprentice to whom we owe such works as "Emile" and "Le Contrat Social" and the creator of the famous "Oyster" watch; the spiritual father of Solal and the instigator of the League of Nations... Situated since ancient times in the midst of events, the amplitude of which has extended far beyond its narrow borders, Mecca of international history, open to new ideas, hospitable to refugees, few cities in the world can, as Geneva, claim having welcomed as many women and men of letters and thought, as well as intellectuals of all kinds whose lives and works are so strongly linked to its destiny. In the manner of the French poet Prévert's inventories, the thirty-six emblematical persons presented here have a point in common; they have not only bench-marked their time and provided mankind with a lasting memory, but have enriched Geneva's cultural, scientific and economical life, be they Genevans of old stock or foreigners.*

# SOMMAIRE / CONTENTS

ANSERMET, Ernest 1883 - 1969	4
BORGES, Jorge Luis 1899 - 1986	5
Duc de / Duke of BRUNSWICK, Charles d'Este-Guelph 1804 - 1873	6
BURTON, Richard 1925 - 1984	7
Lord BYRON, George Gordon 1788 - 1824	8
CALAME, Alexandre 1810 - 1864	9
CALVIN, Jean 1509 - 1564	10
CASANOVA, Giovanni Giacomo 1725 - 1798	11
COHEN, Albert 1895 - 1981	12
COLETTE, Sidonie Gabrielle 1873 - 1954	13
DAVIDOFF, Zino 1906 - 1994	14
DE ROTHSCCHILD, Adolphe 1823 - 1900	15
DE SAUSSURE, Horace-Bénédict 1740 - 1799	16
DOSTOÏEVSKI, Fédor Mikhaïlovitch 1821 - 1881	17
DUFOUR, Guillaume-Henri 1787 - 1875	18
DUNANT, Henry 1828 - 1910	19
GOSSE, Henri-Albert 1753-1816	20
HODLER, Ferdinand 1853 - 1918	21
JAQUES-DALCROZE, Emile 1865 - 1950	22
LE CORBUSIER, Charles-Edouard Jeanneret 1887 - 1965	23
LÉNINE, Vladimir Ilitch Oulianov 1870 - 1924	24
LIOTARD, Jean-Etienne 1702 - 1789	25
LISZT, Franz 1811 - 1886	26
MÈRE ROYAUME, Catherine Cheynel dite	27
PIAGET, Jean 1896 - 1980	28
PICTET-DE ROCHEMONT, Charles 1755 - 1824	29
ROUSSEAU, Jean-Jacques 1712 - 1778	30
SHELLEY, Mary 1797 - 1851	31
SIMON, François-Joseph dit Michel 1895 - 1975	32
TOEPFFER, Rodolphe 1799 - 1846	33
VERNEUIL, Henri 1920 - 2002	34
VOLTAIRE, François-Marie Arouet dit 1694 - 1778	35
WAGNER, Richard 1813 - 1883	36
WILSDORF, Hans 1881 - 1960	37
WILSON, Thomas Woodrow 1856 - 1924	38
WITTELSBACH, Elisabeth de, dite Sissi 1837 - 1898	39
SOURCES PHOTOGRAPHIQUES / <i>PHOTO AND ILLUSTRATION SOURCES</i>	40

# ANSERMET, Ernest

1883 - 1969



**«Il y a deux sortes de chefs d'orchestre : ceux qui ont la partition dans la tête et ceux qui ont la tête dans la partition.»**

*“There are two kinds of conductors: those who have the score in their head and those who have their head in the score.”*

(Arturo Toscanini)

Natif de Vevey, Ernest Ansermet débute dans sa carrière comme professeur de mathématiques à Lausanne. Mais en 1912, il décide de suivre son autre passion : la musique. Fondateur de l'Orchestre de la Suisse Romande (OSR) en 1918, ce talentueux chef d'orchestre a triomphé aux quatre coins du monde et n'a cessé de diriger jusqu'à l'âge de quatre-vingt-quatre ans. Nommé docteur ès lettres *honoris causa* à Neuchâtel et à Lausanne, il fut également l'auteur d'un ouvrage monumental, «Les fondements de la musique dans la conscience humaine».

*Born in Vevey, Ernest Ansermet began his career teaching mathematics in Lausanne. However, in 1912, he decided to pursue his other passion : music. Founder of the Orchestre de la Suisse Romande (OSR) in 1918, this talented conductor met with triumph worldwide and continued conducting until the age of 84. Awarded honorary doctorates in humanities in Neuchâtel and Lausanne, he was also the author of a monumental work, “The Foundations of Music in the Human Conscience”.*

- Dès 1915, il s'installe à Genève et prend la tête de l'Orchestre des Concerts d'abonnement de Genève. Ardent défenseur de la musique suisse, il cumulera par la suite le travail de trois chefs d'orchestre en dirigeant à la fois les Ballets Russes, l'OSR ainsi que l'orchestre national argentin ! Reçu Bourgeois d'honneur de Genève en 1954, Ansermet demeure l'un des plus grands chefs d'orchestre du 20<sup>e</sup> siècle.
- *In 1915, he came to live in Geneva and took the lead of Geneva's subscription concert orchestra. Passionate supporter of Swiss music, he was to hold the plural function of three conductors, simultaneously directing the Russian Ballets, the OSR and the Argentine National Orchestra! Named honorary citizen of Geneva in 1954, Ansermet remains one of the greatest conductors of the 20th century.*

† Enterré au cimetière de Plainpalais (tombe n° 390) / *He is buried in the Plainpalais Cemetery (tomb No. 390), rue des Rois.*

👁️ Orchestre de la Suisse Romande, rue Bovy-Lysberg 2

👁️ Studio Ansermet, passage de la Radio 2

👁️ Quai Ernest-Ansermet

# BORGES, Jorge Luis

1899 - 1986



**«De toutes les villes du monde, de toutes les patries intimes qu'un homme cherche à mériter au cours de ses voyages, Genève me semble la plus propice au bonheur.»**

*“Of all the cities in the world, of all the homelands that a man seeks to earn, Geneva seems to me to be one of the most likely to bring happiness.” (Atlas)*

Célèbre écrivain argentin, Jorge Luis Borges a publié de nombreux poèmes, essais et traductions à caractère engagé. Il était fasciné par sa ville natale, Buenos Aires, autour de laquelle il a créé l'un de ses plus grands mythes littéraires. Dès 1955, il enseigna la littérature anglaise à la Faculté de philosophie et des lettres de l'Université de Buenos Aires. Il reçut de nombreuses distinctions dans le monde entier et de nombreux titres honorifiques, dont le titre de docteur *honoris causa* des Universités de Columbia, Oxford, Cambridge, Puerto Rico, Harvard et Paris.

*The famous Argentine author, Jorge Luis Borges, published numerous poems, essays and translations of a self-engaged nature. He was fascinated by his native Buenos Aires, around which he created one of his greatest literary myths. As of 1955, he taught English literature at the Buenos Aires University. He was awarded many distinctions worldwide and honorary titles including doctorates in humanities by the universities of Columbia, Oxford, Cambridge, Puerto Rico, Harvard and Paris.*

- De 1914 à 1919, il se réfugie avec sa famille à Genève. Le jeune Borges y apprend le français et fréquente le collège Calvin, où il passera sa maturité. Durant les dernières années de sa vie, accompagné par son épouse, il revient s'installer à Genève, dont il écrit qu'il s'y sent «mystérieusement heureux». Il y restera jusqu'à sa mort, le 14 juin 1986.
  - *From 1914 to 1919, his family took refuge in Geneva. Here, young Borges learned French and attended the Calvin College, where he obtained his secondary school degree. During the last years of his life, accompanied by his wife, he returned to live in Geneva, of which he wrote that there, he felt “mysteriously happy”. He remained here until his death on June 14, 1986.*
- † Enterré au cimetière de Plainpalais (tombe n° 735) / *He is buried in the Plainpalais Cemetery (tomb No. 735), rue des Rois.*
- 👁️ Plaque commémorative sur son ancienne demeure / *Commemorative tablet at his former residence, Grand-Rue 26.*
- 👁️ Rue Jorge-Louis Borges

## Duc de / Duke of BRUNSWICK, Charles d'Este-Guelph

1804 - 1873



### **Curieux monument pour un curieux homme.**

*An excentric monument for an excentric man.*

Né en 1804 en Angleterre, le Duc de Brunswick fut, par ses frasques, détrôné et chassé de son pays en 1830. Paranoïaque, habité de la folie de la persécution, il fit blinder sa chambre à coucher et dota son palais parisien de passages secrets. Ce fut un homme troublé mais troublant. Car c'était un linguiste distingué, un cavalier émérite, un musicien. Investisseur hors pair, il amassa une immense fortune, objet de bien des convoitises.

*Born in England in 1804, the Duke of Brunswick, due to his escapades, was dethroned and chased from his country in 1830. Paranoid, with an acute persecution complex, he reinforced his bedroom and equipped his palace in Paris with secret passageways. He was troubled but also troubling. Distinguished linguist, outstanding horseman and musician, he was also an exceptional investor. He amassed a tremendous (and widely coveted) fortune.*

- Réfugié à Paris, il vient à Genève pour y passer les trois dernières années de sa vie. Il meurt en 1873 et lègue à la ville une coquette somme d'argent, par générosité et témoignage de confiance au gouvernement genevois. En échange, il demande qu'on lui élève «un mausolée situé en un emplacement éminent et digne, exécuté selon la conception prévue, en recourant aux meilleurs artistes de l'époque, sans considération du prix». Ce qui fut fait sur un superbe emplacement le long du quai, entre l'Hôtel Beau-Rivage et l'Hôtel de la Paix. Comme le duc l'avait exigé, le monument est la représentation exacte du tombeau de la famille Scaligeri à Vérone, en Italie.
- *Having taken refuge in Paris, he later came to Geneva where he spent the last three years of his life. He died in 1873, leaving the city a tidy sum of money, a gesture of generosity and demonstration of confidence that the Geneva government would respect the terms of his will. One of these specified that it was to build "a mausoleum in an eminent and worthy location, executed according to the established concept by the finest artists of the time, without consideration of price". This was done, on a superb site along the quay, between Hôtel Beau-Rivage and Hôtel de la Paix. As the Duke had stipulated, the monument is an exact replica of the Scaligeri family tomb in Verona, Italy.*

† Enterré dans le square des Alpes / *He was buried in the square des Alpes*, monument Brunswick.

👁 Monument Brunswick, quai du Mont-Blanc

👁 Legs divers pour travaux de restauration / *Various bequests for restorations*: Grand-Théâtre, Place Neuve – Promenade des Crottes – Nouvelle Ecole d'Horlogerie – Réservoir de la Bâtie – Promenade de Saint-Jean

## BURTON, Richard

1925 - 1984



**«Un acteur est un peu moins qu'un homme, tandis qu'une actrice est un peu plus qu'une femme.»**  
*“An actor is something less than a man, while an actress is something more than a woman.”*

Excellent interprète de Shakespeare au théâtre, cet acteur d'origine galloise débuta au cinéma en 1949. Il fut élevé au rang de star internationale grâce à ses interprétations dans «Alexandre le Grand» (1956), «Cléopâtre» (1963), «Becket» (1964), «L'espion qui venait du froid» (1965) ou encore «Qui a peur de Virginia Woolf?» (1966). Mais ce que l'on retiendra également de Richard Burton, c'est sa relation sulfureuse et passionnée avec Elizabeth Taylor avec qui il divorcera... deux fois!

*Outstanding interpreter of Shakespeare on the stage, this actor of Welsh origine made his cinema debut in 1949. He rose to international stardom thanks to his roles in “Alexander the Great” (1956), “Cleopatra” (1963), “Becket” (1964), “The Spy Who Came from the Cold” (1965) and “Who Is Afraid of Virginia Woolf?” (1966). But Richard Burton also leaves us with the memory of his explosive and passionate relationship with Elizabeth Taylor from whom he was twice divorced!*

- A la fin de sa vie, Richard Burton s'installe à Céligny en compagnie de sa dernière femme, Sally Hay Burton. Victime d'une attaque cérébrale, il sera hospitalisé à l'hôpital cantonal de Genève juste avant sa mort, le 5 août 1984.
  - *Towards the end of his life, Richard Burton took up residence in Céligny with his last wife, Sally Hay Burton. Victim of a cerebral attack, he was admitted to Geneva's Cantonal Hospital shortly before his death on August 5, 1984.*
- † Enterré au cimetière de Céligny / *He was buried in Céligny.*

# Lord BYRON, George Gordon

1788 - 1824



**«Tous les adieux devraient être soudains.»**  
*“All farewells should be sudden.”*

Auteur d'une œuvre considérable et flamboyante, George Gordon Byron représente le type même de l'écrivain et du héros romantiques. Admiré par Baudelaire et Nietzsche, il mena une vie dissolue et mouvementée et exerça une attraction quasi magique sur son entourage. Il devait malheureusement décéder très jeune, à Missolonghi, où il était venu aider les Grecs insurgés contre les Turcs. Traduit aujourd'hui dans pratiquement toutes les langues, on lui doit notamment «Le pèlerinage du Chevalier Harold» (1812) et «Don Juan» (1824).

*Author of a considerable number of intense works, George Gordon Byron is the perfect example of a romantic and heroic writer. Much admired by Baudelaire and Nietzsche, he led a dispersed and eventful life and exercised an almost magic attraction on his entourage. Unfortunately, he met with death at an early age in Missolonghi, where he had come to help the Greek insurrection against the Turks. His works have been translated into nearly all languages, particularly “Childe Harold's Pilgrimage” (1812) and “Don Juan” (1824).*

- Après avoir séjourné à l'Auberge de Sécheron, Lord Byron s'installe en 1818 dans la villa Diodati à Cologny et entreprend l'écriture du «Prisonnier de Chillon». C'est à cette époque que Mary Shelley, auteur de «Frankenstein», tombe sous son charme. Il entretient également une liaison épisodique avec Claire Clermont, une de ses anciennes maîtresses et demi-sœur de Shelley, et fréquente occasionnellement Madame de Staël, qui avait l'habitude de le recevoir à Coppet.
- *After having stayed at the Auberge de Sécheron, Lord Byron took up quarters in 1818 at the villa Diodati in Cologny where he began writing “The Prisoner of Chillon”. It was at this time that Mary Shelley, author of “Frankenstein”, succumbed to his charm. He was also leading an episodal relationship with Claire Clermont, one of his former mistresses and Shelley's half-sister, in addition to calling on Madame de Staël in Coppet.*

- 👁️ Plaque commémorative / *Commemorative tablet*, Villa Diodati, chemin de Ruth 9
- 👁️ Il existe également un rocher dédié à Lord Byron le long de ce chemin / *There is also a rock dedicated to Lord Byron along this road.*

## CALAME, Alexandre

1810 - 1864



### **Le plus grand peintre de montagnes suisse.** *The great Swiss painter of mountains.*

Peintre et graveur de grand talent, il fut l'élève de François Diday avant de devenir son rival. Influencé par le romantisme, Alexandre Calame se passionna très vite pour les paysages alpestres pittoresques. Il a notamment su dépeindre parfaitement les beautés de la haute montagne, les charmes du Léman et les vallées de la Savoie. Mais c'est à son célèbre tableau «L'orage à la Handeck» (1839) qu'il doit sa renommée internationale.

*This highly talented painter and engraver was François Diday's student before becoming his rival. Influenced by the romantic movement, Alexandre Calame rapidly became impassioned by the picturesque alpine landscapes. He was particularly apt in depicting the beauty of the lofty summits, the charms of the Léman and the valleys of Savoy. His international renown is largely due to his famous painting "Storm at the Handeck" (1839).*

- Ses œuvres sont exposées au Musée d'Art et d'Histoire: «Vue du Mont-Blanc prise dans les environs de Genève», «Le printemps», «L'été», «L'automne», «L'hiver», «La vallée de Zermatt», «L'orage à la Handeck».
  - *His works are exhibited at Geneva's Art and History Museum: "View of the Mont-Blanc seen from the Geneva region", "Spring", "Summer", "Autumn", "Winter", "The Valley of Zermatt", "Storm at the Handeck".*
- † Enterré au cimetière de Plainpalais (tombe n° 603) / *He is buried in the Plainpalais Cemetery (tomb No. 603), rue des Rois.*
- 👁️ Buste d'Alexandre Calame près de la fontaine du Jardin Anglais / *Bust of Alexandre Calame near the fountain in the Jardin Anglais (English Garden)*
- 👁️ Rue Alexandre-Calame

# CALVIN, Jean

1509 - 1564



## «Post Tenebras Lux» Après les Ténèbres, la Lumière!

*After Darkness, Light!*

Issu d'une honorable famille de la bourgeoisie intellectuelle française, il fait ses études de lettres à Paris puis de droit à Orléans. C'est l'époque où l'Eglise réformée se propage et gagne chaque jour du terrain. Calvin, que la théologie passionne, épouse dès l'âge de 24 ans les thèses évangélistes et décide d'y consacrer sa vie. Fuyant les persécutions catholiques, il s'installe à Genève en 1536, l'année même où la ville se range du côté de la Réforme.

*Born into a honorable family of the French intellectual bourgeoisie, he studied the humanities in Paris and law in Orléans. At this time the Reform Church was rapidly gaining ground. Calvin, fascinated by theology, adopted the evangelists' theses at the age of 24 and decided to devote his life to them. Fleeing Catholic persecution, he arrived in Geneva in 1536, the year the city was won over to the Reformation.*

- D'abord rejeté pour ses positions trop rigoristes et inflexibles, il revient à Genève en septembre 1541 pour y imposer une autorité incontestable et incontestée. L'œuvre qu'il entreprend, avec à ses côtés Farel, de Bèze et Knox, est phénoménale. Il met en place un code juridique, réorganise l'Eglise, instaure un régime théocratique austère et discipliné et crée en 1559 le Collège et l'Académie. Bref, il fait de Genève la véritable «Rome de la Réforme». Il s'éteignit en 1564 et fut enterré avec une extrême simplicité.
- *At first he was forced to leave Geneva, being too rigorous and inflexible in his opinions. In September 1541 he returned, this time able to impose his incontestable and uncontested authority. The work he undertook with Farel, de Bèze and Knox was phenomenal. He established a juridical code, reorganized the Church, installed an austere and disciplined theocratic regime and, in 1559, created the College and Academy. In short, he made Geneva into a genuine "Rome of the Reformation". He died in 1564 and was buried with great simplicity.*

† Enterré au cimetière de Plainpalais (tombe n° 707) / *He is buried in the Plainpalais Cemetery (tomb No. 707), rue des Rois.*

👁 Collège Calvin, rue Théodore-de-Bèze 2-4

👁 Mur des Réformateurs / *Reformation Wall*

👁 Auditorium de Calvin / *Calvin Auditorium*

👁 Université des Bastions (Musée de la Réforme) / *Bastions University (Museum of the Reformation)*

👁 Rue Jean-Calvin

# CASANOVA, Giovanni Giacomo

1725 - 1798



**«L'homme qui veut s'instruire doit lire d'abord, et puis voyager pour rectifier ce qu'il a appris.»**


*“The man who seeks to educate himself must first read and then travel in order to correct what he has learned.”*

(Mémoires)

Tour à tour séducteur, joueur invétéré, spéculateur, espion des inquisiteurs, charlatan ou magicien, cet étonnant personnage avait pour amis et protecteurs les plus grands du Siècle des lumières : Voltaire, Rousseau, Frédéric le Grand, Catherine II de Russie. Ses «Mémoires» demeurent un vibrant témoignage de sa vie dissolue, une œuvre entremêlant histoires véridiques, mensonges et anecdotes exagérées.

*In turn seducer, inveterate gambler, speculator, inquisitors' spy, charlatan or magician, this surprising character was befriended and protected by the great of the Age of Enlightenment: Voltaire, Rousseau, Frederick the Great, Catherine II of Russia. His “Memoirs” bear a vivid witness to his life of dispersion, a work intermingling true accounts, lies and exaggerated anecdotes.*

- La villa Mon-Repos au bord du lac Léman fut, en 1762, le théâtre d'un épisode décrit par Casanova dans ses «Mémoires». Au cours de sa troisième visite à Genève, le libertin vénitien emprunte cette maison à son banquier, qui gérait alors la propriété pour Jean-Louis Labat. Casanova a décrit avec maints détails érotiques un souper et des moments agréables en compagnie de Mesdemoiselles Hélène et Edwige, deux Genevoises de la haute ville tout à fait charmantes et dépourvues d'inhibition. Les ébats se poursuivirent dans le jardin, près du petit étang qui s'y trouve encore.
- *The Mon-Repos villa on the edge of Lake Geneva was the scene, in 1762, of an episode described by Casanova in his “Memoirs”. During his third visit to Geneva, the Venetian libertine borrowed this house from his banker who, at the time, was managing the property for Jean-Louis Labat. Casanova describes, with no lack of erotic details, a dinner and pleasing moments spent in the company of the damsels Hélène and Edwige, two perfectly charming and uninhibited Genevans from the Old Town. Their frolics continued in the garden, close to a small pond which is still there.*

 Fontaine dans le parc Mon-Repos / *Fountain in the Mon-Repos park*

## COHEN, Albert

1895 - 1981



**«Agenouillés, ils étaient ridicules, ils étaient fiers et beaux, et vivre était sublime.»**

*“Kneeling, they were ridiculous; they were proud and beautiful, and to be alive was sublime.”*

(Belle du Seigneur)

Né en Grèce dans une famille sépharade de Corfou, Albert Cohen, fonctionnaire international pendant une quinzaine d'années, a consacré l'essentiel de sa vie à son activité d'écrivain. Son œuvre principale est un cycle de quatre romans: «Solal» (1930), «Mangeclous» (1938), «Belle du Seigneur» (1968) et «Les Valeureux» (1970). Cette épopée foisonnante demeure l'un des plus grands récits d'amour-passion de la littérature mondiale. Deux de ses autres œuvres ont eu un grand retentissement et sont constamment réimprimées: «Le livre de ma mère» (1954) et «Ô vous, frères humains» (1972).

*Born in Greece into a family of Sephardims from Corfu, Albert Cohen was an international official for over 15 years and devoted most of his life to writing. His major work is a cycle of four novels: “Solal” (1930), “Mangeclous” (1938), “Belle du Seigneur” (1968) and “Les Valeureux” (1970). This romantic epic remains one of the greatest narratives on love in world literature today. Two other works met with widespread popularity and are regularly reprinted: “Le livre de ma mère” (1954) and “Ô vous, frères humains” (1972).*

- Ses parents fuyant la Grèce à la suite d'un pogrome, Cohen est arrivé très jeune à Marseille. En 1914, il vient à Genève faire des études de droit et prend, quelques années plus tard, la nationalité suisse. L'intrigue amoureuse de son célèbre roman «Belle du Seigneur» se déroule en grande partie dans la Genève des années trente. Il reçoit pour cet ouvrage le Grand Prix du roman de l'Académie Française. Après avoir résidé à Londres pendant la Deuxième Guerre mondiale, il revient définitivement à Genève.
- *His parents fled from Greece following a pogrom and Cohen arrived in Marseilles at an early age. In 1914 he came to Geneva to study law. Several years later, he obtained the Swiss nationality. The amorous plot of his famous novel “Belle du Seigneur” is for the most part set in Geneva during the thirties. For this work, he was awarded the Grand Prix of the novel by the French Academy. After having resided in London during World War II, he returned to Geneva for good.*

 Rue Albert-Cohen

## COLETTE, Sidonie Gabrielle

1873 - 1954



**« Quand on est aimé, on ne doute de rien.  
Quand on aime, on doute de tout. »**  
*“When one is loved, one doubts nothing.  
When one loves, one doubts everything.”*

Célèbre romancière et critique française, elle s'est avant tout reposée sur sa propre expérience et sur l'observation attentive du monde qui l'entoure pour rédiger son œuvre. Romans, articles, contes, chroniques et comptes rendus, autant de variation sur le thème de la nature, de l'amour, de l'enfance, du mariage et de la solitude. On lui doit notamment la célèbre série des « Claudine » (1900 - 1903). Membre de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique, elle fut également élue membre de l'Académie Goncourt en 1945 et en devint présidente en 1949.

*This famous French novelist and critic counted upon her own experience and careful observation of the world around her in composing her works. Novels, articles, stories, chronicals and reviews varied on themes such as nature, love, childhood, marriage and loneliness. She is particularly known for her “Claudine” series of books (1900 - 1903). Member of the Royal Academy of French Language and Literature of Belgium, she was also elected to the Académie Goncourt in 1945 of which she was nominated president in 1949.*

- Colette s'installe à l'Hôtel Richemond en 1946 et 1947, période pendant laquelle elle écrira son dernier roman, « Le Fanal Bleu ».
- *Colette resided at the Hôtel Richemond in 1946 and again in 1947, time during which she was to write her final novel, “The Blue Lantern”.*

## DAVIDOFF, Zino

1906 - 1994



**«Il y a dans les gestes lents, dignes, mesurés du fumeur de cigare une cérémonie qui permet de retrouver des rythmes oubliés et de rétablir une communication avec soi-même.»**

*“There are, in the slow, dignified and measured gestures of the cigar smoker, a ceremony which enables one to again find forgotten rhythms and to re-establish self-communication.”*

(Le livre du connaisseur de cigares)

A l'âge de 5 ans, il quitte la Russie avec les siens. Après trois longs mois de voyage éprouvant, la famille Davidoff arrive à Genève où le père ouvre un magasin de tabac, boulevard des Philosophes. Ironie du sort, l'un de ses premiers clients fut Lénine. Puis Zino part pour les Amériques: l'Argentine, le Brésil et bien sûr Cuba sont ses principales haltes. Pendant cinq ans, il s'initiera à l'art de la culture, du séchage, de la fermentation, des mélanges et de la dégustation du tabac.

*At the age of five, he left Russia with his family. After three long months of a trying journey, the Davidoffs arrived in Geneva where his father opened a tobacco store on the Boulevard des Philosophes. Ironically, one of his first clients was Lenin. Then Zino left for the Americas: Argentina, Brazil and, of course, Cuba, were his major destinations. During five years he was to learn the art of growing, drying, fermenting, blending and sampling tobacco.*

- De retour en Suisse en 1929, il ouvre dans le magasin genevois de son père un département spécial consacré uniquement aux cigares. La cave qu'il aménage pour entreposer ces cigares dans les règles de l'art est une initiative sans précédent sur le continent. Grâce à cette première et à ses profondes compétences, Zino Davidoff ne tarde pas à acquérir une réputation au-delà même des frontières: d'abord en France, puis un peu partout en Europe, et enfin dans le monde entier.
- *After his return to Switzerland in 1929, he opened a special section in his father's Geneva store devoted solely to cigars. The cellar which he fitted out to store the cigars in, according to a strict criteria, was an initiative never seen before on the Continent. Thanks to this innovation and his great skill, Zino Davidoff was soon to gain repute beyond the borders: first in France, then in Europe and, at last, the world over.*

👁 Magasin de cigares / *Cigar store* Davidoff & Cie, rue de Rive 2

## DE ROTHSCHILD, Adolphe

1823 - 1900



### **Rothschild: un nom de légende...**

*Rothschild: a legendary name...*

Descendant d'une puissante dynastie de banquiers et financiers, Adolphe de Rothschild dut quitter l'Italie après la chute du Royaume de Naples. Après un séjour à Paris, il s'installa à Genève, une cité où l'on voyait de nombreuses banques privées se développer grâce aux apports étrangers, changeurs lombards et autres réfugiés huguenots. Pourtant, même si la présence d'Adolphe de Rothschild dans cette cité n'était pas fortuite, la philanthropie y précéda la banque.

*Descendant of a powerful dynasty of bankers and financiers, Adolphe de Rothschild was forced to leave Italy after the fall of the monarchy in Naples. Following a stay in Paris, he came to live in Geneva, a city where numerous private banks were developing due to foreign capital, moneychangers from Lombardy and Huguenot refugees. Even though the presence of Adolphe de Rothschild in this city was not fortuitous, philanthropy came before banking.*

- En 1855, il achète le domaine de Pregny et y fait construire un somptueux château. D'illustres personnages fréquenteront ses salons, dont Sissi, impératrice d'Autriche, qui y déjeuna la veille de son assassinat. En 1874, Adolphe de Rothschild fonde le premier hôpital ophtalmique à Genève, un centre qui, durant un siècle, soigna gratuitement les malades nécessiteux de la région. Dans le superbe domaine arboré de Pregny se succéderont les barons Maurice, son fils Edmond et, aujourd'hui, le fils de ce dernier et de Nadine de Rothschild, le baron Benjamin. L'ensemble du domaine de Pregny fut légué à l'Etat de Genève par Maurice de Rothschild.
- *In 1855, he bought the Pregny domain on which he built a splendid castle. Famous people were to meet in his parlors, including Sissi, the Austrian empress, who lunched there the day before her assassination. In 1874, Adolphe de Rothschild founded Geneva's first ophthalmic hospital which was to treat the needy of the area free of charge during one century. The lovely, wooded property of Pregny was later to house the Barons Maurice, his son Edmond and, today, the latter's and Nadine de Rothschild's son, Baron Benjamin. The whole of the Pregny property was bequeathed to the State of Geneva by Maurice de Rothschild.*

👁 Le Château de Rothschild et son complexe de serres à Pregny-Chambesey (privé) / *The Rothschild castle with its complex of greenhouses in Pregny-Chambesey (private)*

👁 Rue Rothschild

## DE SAUSSURE, Horace-Bénédict

1740 - 1799



**«Je n'en croyais pas mes yeux, il me semblait que c'était un rêve, lorsque je voyais sous mes pieds ces cimes majestueuses, ces redoutables aiguilles...»**

*"I couldn't believe my eyes; it seemed to be a dream when, at my feet, I saw those majestic summits, those awesome peaks..."*

Issu d'une famille noble de Lorraine reçue à la bourgeoisie en 1635, Horace-Bénédict de Saussure, physicien, naturaliste, géologue, minéralogiste, météorologue, est le plus illustre des savants genevois du XVIII<sup>e</sup> siècle. Malgré une santé fragile, il fut le premier grand explorateur des Alpes occidentales. Il a notamment gravi le sommet du Mont-Blanc le 3 août 1787. Il fut également l'un des fondateurs, en 1776, de la Société des Arts qu'il a présidée de 1793 à 1799.

*Born of a noble family from Lorraine who was granted citizenship in 1635, Horace-Bénédict de Saussure, physicist, naturalist, geologist, mineralogist and meteorologist, is the most renowned Genevese scholar of the 18th century. Despite frail health, he became the first great explorer of the western Alps. In particular, he climbed to the summit of the Mont Blanc on August 3, 1787. He was also one of the founders, in 1776, of the "Société des Arts" which he presided from 1793 to 1799.*

- Né à Conches en 1740, il occupe le poste de professeur de philosophie à l'Académie de Genève. Ecrivain scientifique de talent, il rédige de 1779 à 1786 «Voyages dans les Alpes précédés d'un essai sur l'histoire naturelle des environs de Genève», un ouvrage monumental qui pose les bases de la géologie moderne.
- *Born in Conches in 1740, he held the position of professor of philosophy at the Geneva Academy. Talented author of scientific subjects, he wrote, between 1779 and 1786, "Travels in the Alps, preceded by an essay on the natural history of the Geneva region", a colossal work that laid the foundations of modern geology.*
- 👁 Exposition permanente au Musée d'Histoire des Sciences / *Permanent exhibition at the History of Science Museum*, rue de Lausanne 128
- 👁 Collège de Saussure, Vieux-Chemin d'Onex 9
- 👁 Plaque commémorative sur son ancienne demeure / *Commemorative tablet at his former residence*, rue de la Tertasse
- 👁 Rue De-Saussure

# DOSTOÏEVSKI, Fédor Mikhaïlovitch

1821 - 1881



**«Les petites choses ont leur importance; c'est toujours par elles qu'on se perd.»**

*“Trifles become important, everything hinges on them.”*

(Crime et Châtiment)

D'origine moscovite, il débute dans sa carrière d'écrivain en 1846. Après avoir été déporté en Sibérie, il se rend régulièrement dès 1859 en Europe de l'Ouest pour des voyages ou des cures. Mais ce joueur assidu sortira ruiné d'une tournée de huit ans dans les casinos. Dostoïevski finira par rejeter vigoureusement le monde occidental pour se replier sur «l'âme originale russe». On lui doit notamment «Crime et Châtiment» (1866), «L'Idiot» (1868), «Les Démons» (1871) et «Les Frères Karamazov» (1879). A sa mort, trente mille personnes ont suivi son enterrement à Moscou.

*Born in Moscow, he started his writing career in 1846. After having returned from deportation in Siberia, he began to travel regularly to Western Europe as of 1859 for leisure and cures. But being an inveterate gambler, he was completely ruined after eight years of rounds in the casinos. Dostoevski then violently rejected the western world to turn back to the “original Russian soul”. His best known works are “Crime and Punishment” (1866), “The Idiot” (1868), “The Demons” (1871), and “The Brothers Karamazov” (1879). At his death, thirty thousand persons followed his funeral procession in Moscow.*

- Il fréquente le «Cercle des étrangers» de Genève et s'y installe en 1868 avec sa femme Anna Snitkina. De leur union naîtra une fille, Sophie. Baptisée à l'église Russe, elle décède malheureusement à l'âge de trois mois. En 1875, il participe à Genève au Congrès de la Paix et de la Liberté, auquel prenaient part Garibaldi, Hugo, Quinet, Stuart Mill, Herzen et Bakounine.
- *In Geneva, he frequented the “Cercle des Etrangers” (club for foreigners) and in 1868, set up quarters here with his wife Anna Snitkina. A daughter, Sophie, was born and baptised in the Russian Church. Unfortunately, she died at the age of three months. In 1875 he took part in the Geneva Conference on Peace and Liberty, attended by such personalities as Garibaldi, Hugo, Quinet, Stuart Mill, Herzen and Bakounine.*

† Sa fille est enterrée au cimetière de Plainpalais (tombe n° 1009) / *His daughter lies in the Plainpalais Cemetery (tomb No. 1009), rue des Rois.*

👁️ Plaque commémorative / *Commemorative tablet*, rue du Mont-Blanc 16

👁️ Eglise Russe / *Russian Church*, rue Rodolphe-Toepffer 9

# DUFOUR, Guillaume-Henri

1787 - 1875



**«La politique demande un lutteur, un batailleur, un homme qui triomphera. Rien de plus.»**

*“Politics require a wrestler, a fighter, a man who will triumph and nothing more.”*

(Vers les Sommets)

Promu général en chef des armées suisses en 1847, il empêcha la sécession de sept cantons lors de la guerre civile du Sonderbund. Cartographe de génie, il fonda le Bureau Topographique Fédéral afin de réaliser une œuvre gigantesque : l'atlas des cartes nationales (1865). A 76 ans, il devint membre du «Comité des Cinq», groupe à l'origine des principes de la Croix-Rouge. Jusqu'à sa mort, à l'âge de 88 ans, il resta le personnage dominant de presque toutes les cérémonies officielles de Suisse.

*Promoted to the rank of chief general of the Swiss armies in 1847, he prevented the secession of seven cantons during the Sonderbund civil war. A remarkable cartographer, he founded the Federal Bureau of Topography in order to carry out a vast project: the atlas of national maps (1865). At the age of 76, he became a member of the “Committee of Five”, which was at the origine of the Red Cross principles. Until his death at the age of 88, he remained the major personality at nearly all official ceremonies in Switzerland.*

- En 1817, Dufour prend le poste d'ingénieur cantonal à Genève. On lui doit notamment les nouveaux quais, la construction des ponts des Bergues et de la Coulouvrenière, les anciens Bastions et l'Île des Barques, aujourd'hui Île Rousseau. Collaborant avec Pictet et Seguin, il édifie également l'un des premiers ponts suspendus au monde en 1852, au-dessus du fossé séparant St-Antoine des Tranchées. Il s'éteint à Genève dans son domaine familial, le 14 juillet 1875.
- *In 1817, Dufour took on the position of cantonal engineer in Geneva. We owe him, among other achievements, the new quays, the construction of the Bergues and Coulouvrenière bridges, the old Bastions and the “Île des Barques”, today, Île Rousseau. Associated with Pictet and Seguin, he erected one of the world's first suspended bridges, in 1852, above the trench separating St-Antoine from the Tranchées. He died in Geneva at his family residence on July 14, 1875.*

† Enterré au cimetière de Plainpalais (tombe n° 701) / *He was buried in the Plainpalais Cemetery (tomb No. 701), rue des Rois.*

👁 Statue équestre / *Equestrian statue*, place Neuve

👁 Exposition de maquettes de ses ponts / *Scale models of his bridges are exhibited.* Maison Tavel, rue du Puits-Saint-Pierre 6

👁 Il vécut pendant 20 ans au 14, rue Etienne-Dumont / *He lived during 20 years at Rue Etienne-Dumont 14.*

👁 Rue du Général-Dufour

## DUNANT, Henry

1828 - 1910



**«Le temps: ce que l'on gagne d'expérience ne vaut pas ce qu'on perd d'illusion.»**

*“Time: what one gains in experience is not worth what one loses in illusions.”*

Homme de lettres et homme d'affaires, Henry Dunant fut avant tout un formidable philanthrope. Cherchant à joindre l'empereur Napoléon III, il assista à l'horreur de la bataille de Solferino: entre 30 000 et 40 000 soldats morts ou blessés. De là naquit l'idée de créer un organisme pour le soulagement des blessés et la neutralisation du personnel soignant. Par ses pressantes démarches auprès des souverains et des gouvernements étrangers, il fit adopter la Convention de Genève. Prix Nobel de la Paix en 1901, il mourut dans le canton d'Appenzell, neuf ans plus tard, dans l'indifférence générale.

*Scholar and businessman, Henry Dunant was, above all, a remarkable philanthropist. In his efforts to meet with the Emperor Napoleon III, he witnessed the horrors of the battle of Solferino: between 30,000 and 40,000 soldiers were dead or injured. From this sprung his idea to create an organism for the relief of the wounded and the neutralization of the medical attendants. Due to his urgent approaches to foreign sovereigns and governments, he was able to have the Geneva Convention ratified. Awarded the Nobel Peace Prize in 1901, he was to die unnoticed in the canton of Appenzell nine years later.*

- Fondateur de l'Union chrétienne de Genève, sa plus grande œuvre reste incontestablement l'élaboration de la Convention de Genève. Adoptée par les délégués de seize Etats en 1864, elle reposait sur trois axes principaux: l'obligation de soigner les blessés sans distinction de nationalité, la neutralité du personnel sanitaire et des établissements sanitaires et le signe distinctif de la croix rouge sur fond blanc.
- *Founder of the Geneva Christian Union, his greatest work remains, without doubt, the elaboration of the Geneva Convention. Ratified by 16 delegates of States in 1864, it comprised three main points: the obligation to treat the wounded regardless of nationality, the neutrality of the medical attendants and sanitary facilities and the distinctive symbol of a red cross on a white background.*
- 👁 Musée International de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge / *International Red Cross and Red Crescent Museum*, avenue de la Paix 17
- 👁 Plaque commémorant le lieu de sa naissance / *Commemorative tablet at his birthplace*, rue Verdaine 12
- 👁 Buste d' / *Bust of Henry Dunant*, place Neuve
- 👁 Plaque commémorant le premier quartier général du futur CICR / *Tablet commemorating the first headquarters of the future ICRC*, rue du Puits-St-Pierre 4
- 👁 Salle de l'Alabama, Hôtel de Ville / *Alabama room, Town Hall*, rue de l'Hôtel-de-Ville 2
- 👁 Plaque commémorative / *Commemorative tablet*, rue de l'Athénée 2
- 👁 Avenue Henri-Dunant

## GOSSE, Henri-Albert

1753-1816



### **Un pharmacien... pétillant!** *A sparkling pharmacist!*

Pratiquant tour à tour la botanique, la chimie, la physiologie, l'histoire naturelle, la géologie et même les sciences occultes, Henri-Albert Gosse reste avant tout le fondateur de la Société de Physique et d'Histoire Naturelle de Genève (SPHN) en 1790. Nommée à l'origine «Société d'Histoire Naturelle», elle regroupa les plus grands noms de la science genevoise et reçut la visite d'illustres physiciens (Volta, Rumford, Biot, Arago, Ampère), chimistes (Berthollet, Davy) ou naturalistes réputés (Cuvier, von Buch). Gosse fut également à l'origine de la création de l'Académie Suisse des Sciences Naturelles en 1815.

*Practicing in turn botany, chemistry, physiology, natural history, geology and even the occult sciences, Henri-Albert Gosse was above all the founder of the SPHN (the Society of Physics and Natural History of Geneva). Originally named "Society of Natural History", it gathered together the most famous of Geneva's scientists as well renowned visiting physicists (Volta, Rumford, Biot, Arago, Ampère), chemists (Berthollet, Davy) and naturalists of repute (Cuvier, von Buch). Gosse was also to found the "Swiss Academy of Natural Science" in 1815.*

- Après avoir ouvert une pharmacie à la place Longemalle, Gosse se lance dans la production d'eaux minérales artificielles en s'associant avec Johann Jacob Schweppe, un bijoutier installé à Genève. L'établissement genevois se met bientôt à produire des eaux gazeuses et ouvre différentes succursales à Paris et à Bristol. Cette dernière donnera naissance à la «Cadbury and Schweppe Ltd», société qui produit encore aujourd'hui la célèbre boisson pétillante.
- *After having opened a pharmacy at Place Longemalle, Gosse launched himself in the production of artificial mineral water, associated with Johann Jacob Schweppe, a jeweler set up in Geneva. The Genevan firm soon produced fizzy water and opened branch offices in Paris and Bristol. The latter was to become "Cadbury and Schweppe Ltd", which still produces the famous sparkling beverage.*

👁️ Plaque commémorative scellée dans un bloc de pierre, Parc des Bastions / *Commemorative tablet embedded in a block of stone in the Bastions Park*

## HODLER, Ferdinand

1853 - 1918



### **On lui doit notamment la réalisation de «La rade de Genève à l'aube» (1918)**

*Among his fine works, "Geneva's Harbor at Sunrise" (1918)*

D'origine bernoise, Hodler fut un peintre complexe, situé au croisement de diverses tendances: romantisme, symbolisme, expressionnisme. Il réalisa de nombreux paysages sur la montagne ou le lac («Le Lac Léman vu de Chexbres», 1895) et s'attarda sur les préoccupations sociales et le labeur humain («L'Atelier d'horlogerie», 1879). Il fut également l'auteur de peintures murales monumentales comme «La Retraite des Suisses après la bataille de Marignan» (1896-1900) ou «Guillaume Tell» (1897-1903).

*Originally from Bern, Hodler was a complex painter, positioned at the crossroads of several tendencies: romanticism, symbolism and expressionism. He produced numerous landscapes of the mountains and the lake ("Lake of Geneva Seen from Chexbres", 1895) and was also preoccupied by social problems and human labor ("The Watchmaking Workshop", 1879). In addition, he created huge mural paintings such as "The Retreat of the Swiss After the Battle of Marignan" (1896-1900) and "William Tell" (1897-1903).*

- L'atelier de Ferdinand Hodler se trouvait au n° 33 de la Grand-Rue, où il y travailla de 1881 à 1902. Il meurt à Genève en 1918, ville qui l'avait nommé Bourgeois d'honneur.
  - *Ferdinand Hodler's studio was located at Grand-Rue 33. He worked there from 1881 to 1902. Having been awarded honorary citizenship by Geneva, he died here in 1918.*
- 👁️ Œuvres exposées au Musée d'Art et d'Histoire / *Many of his works are exhibited at Geneva's Art and History Museum, rue Charles-Galland 2*
- 👁️ Rue Ferdinand-Hodler

# JAQUES-DALCROZE, Emile

1865 - 1950



**«La musique, c'est vous!  
Adaptez le système à votre musique.»**  
*"Music is you! Adapt this system to your music."*

Originaire de Sainte-Croix dans le canton de Vaud, Jaques-Dalcroze demeure le génial inventeur d'une pédagogie artistique et musicale mondialement connue. Alors qu'il enseigne au Conservatoire de Genève, il se retrouve face à des élèves formés de façon trop théorique et n'ayant pas de sensation du rythme. Il décide donc de faire bouger ses élèves par la danse, des exercices en mouvement, des chansons, afin de leur inculquer une perception plus vivante de la musique: la rythmique est née! Aujourd'hui enseignée dans toute la Suisse, cette méthode originale se retrouve également dans la plupart des pays d'Europe, aux Etats-Unis, au Japon, en Amérique du Sud et en Australie, apportant ainsi sa contribution au rayonnement culturel de Genève.

*Born in the town of Sainte-Croix in the canton of Vaud, he was the brilliant inventor of a mode of artistic and musical instruction now recognized throughout the world. While teaching at Geneva's Conservatory of Music, he was faced with students who had been taught purely by theory and who lacked all sense of rhythm. He thus decided to make his students move by means of dance, body exercises and song in order to inculcate them with a more vivid perception of music: thus "rhythmics" was born. Today, this original method is taught in all of Switzerland, in most European countries, as well as in the United States, Japan, South America and Australia, carrying Geneva's radiance far abroad.*

- Dès 1910, quittant Genève où ses travaux ne sont pas appréciés à leur juste valeur, il poursuit ses recherches pédagogiques et artistiques dans la cité-jardin de Hellerau, près de Dresde, où deux mécènes lui ont édifié un institut. De retour en Suisse lorsque éclate la Grande Guerre, ce pacifiste convaincu retourne s'installer à Genève où, grâce à une souscription lancée par un comité d'initiative soucieux d'y retenir le créateur de la rythmique, l'Institut Jaques-Dalcroze ouvre ses portes en 1915. Promu citoyen d'honneur, Jaques-Dalcroze y poursuivra son œuvre jusqu'à sa mort, le 1<sup>er</sup> juillet 1950.
- *In 1910 he left Geneva, where his work was not duly appreciated, to continue his teaching and artistic research in the town of Hellerau, close to Dresden, where two patrons established an institution for him. However, at the outbreak of World War I, being an earnest pacifist, he returned to Switzerland. Thanks to a subscription initiated by a committee in Geneva concerned about retaining the creator of "rhythmics" in the city, the Institut Jaques-Dalcroze opened its doors in 1915. Awarded honorary citizenship, Jaques-Dalcroze carried out his work here until his death on July 1, 1950.*

† Enterré au cimetière de Plainpalais (tombe n° 344) / *He is buried in the Plainpalais Cemetery (tomb No. 344), rue des Rois.*

👁 Institut Jaques-Dalcroze, rue de la Terrassière 44

👁 Boulevard Jaques-Dalcroze

# LE CORBUSIER, Charles-Edouard Jeanneret

1887 - 1965



**«Un bel espace pour vivre à la pleine lumière, pour que notre “animal” puisse ne pas se sentir en cage, qu’il puisse remuer, avoir de l’espace autour de lui, devant lui.»**

*“A beautiful space, full of light, within which to live so that our «beast» need not feel caged-in, so that he may move and have space around and in front of him.”*

Après avoir suivi les cours de l’Ecole d’Art de La Chaux-de-Fonds, il parcourt l’Europe et s’installe à Paris en 1917. Jusqu’au milieu du <sup>xx</sup> siècle, ses recherches sont essentiellement orientées vers la solution des problèmes liés à la concentration urbaine. Ce n’est qu’ensuite qu’il développe un concept plus révolutionnaire, où gigantisme et légèreté se marient à merveille. Incomparable plasticien, il demeure l’un des maîtres du <sup>xx</sup> siècle dans l’art du bâtir fonctionnel.

*After having studied at the Art School in La Chaux-de-Fonds, he toured Europe before settling in Paris in 1917. Until the middle of the 20th century, he devoted most of his research to finding solutions to problems related to urban centers. It was only later that he was to develop a revolutionary concept, harmoniously uniting gigantic and yet airy dimensions. He was a master of the plastic arts and remains one of the 20th century’s foremost authorities on functional construction.*

- Construit dans le quartier de Villereuse entre 1931 et 1932, l’immeuble «La Clarté» – ou «Maison de verre» – fut à l’époque de sa conception une véritable œuvre d’avant-garde, une petite révolution dans le système de construction. Mêlant harmonieusement l’acier et le verre, il dispose d’une ossature métallique qui permet de libérer les murs intérieurs de toute fonction portante, offrant ainsi une grande liberté d’aménagement des pièces. Quant aux façades, entièrement vitrées, elles laissent pénétrer un maximum de lumière.
- *Erected in the Villereuse quarter between 1931 and 1932, the “La Clarté” (light) or “Maison de Verre” (glass house) building, was a vanguard project, a small revolution in construction at the time of its conception. Successfully blending glass and steel, its metal framework frees the interior walls of any load-bearing function, thus permitting greater freedom in the layout and furnishing of the rooms. The facades, all of glass, allow a maximum of light to enter.*

 Immeuble «La Clarté» / “La Clarté” building, rue St-Laurent 2

 Rue Le-Corbusier

# LÉNINE, Vladimir Ilitch Oulianov

1870 - 1924



**«Là où il y a une volonté, il y a un chemin.»**  
*“Where there is a will, there is a way.”*

Après avoir passé trois ans de déportation en Sibérie, il s'installe en Suisse où il fonde le journal «Iskra» et expose dans «Que faire?» sa conception du parti révolutionnaire. Après un séjour à Paris, il retourne en Suisse en 1914, d'où il définit les objectifs des révolutionnaires russes : combattre la guerre et la transformer en révolution. Théoricien politique et homme d'action, Lénine a jeté les bases du système soviétique et fut considéré de son vivant comme le véritable père de la révolution russe.

*After having spent three years of deportation in Siberia, he settled in Switzerland where he founded the newspaper “Iskra” and exposed his idea of a revolutionary party in “What to Do?”. Following a stay in Paris, he returned to Switzerland in 1914 where he was to define the objectives of the Russian revolutionists: to combat the war and transform it into a revolution. Both political theoretician and man of action, Lenin laid the groundwork of the Soviet system and, during his lifetime, was considered as the true father of the Russian revolution.*

- Lénine vécut à Genève de septembre 1904 à octobre 1905, en 1908 et de février à mars 1917, où il fréquenta l'«Union des social-démocrates russes à l'étranger». En 1905, il rencontre à Genève le pope Gapone et tente de le convertir à ses idées, sans succès. Il aura également l'occasion de s'entretenir avec Plekhanov, célèbre philosophe russe et principal introducteur du marxisme en Russie. Sachez enfin que son inscription figure toujours à la bibliothèque universitaire des Bastions!
- *Lenin resided in Geneva from September 1904 to October 1905, in 1908 and again from February to March 1917 at which time he often met with members of the “Union of Social-Democrat Russians Abroad”. In 1905, he had spoken with Pope Gapone in Geneva, in an unsuccessful attempt to win him over to his ideas. He also had the opportunity to converse with Plekhanov, the famous Russian philosopher who played a key role in introducing Marxism in Russia. To note: his registration at the University Library in the Bastions Park is still maintained!*

- 👁️ Plaque commémorative, Tour du Molard / *Commemorative tablet, Molard tower*
- 👁️ Plaque commémorative à son ancien domicile / *Commemorative tablet at his former residence, rue Plantaporrêts 5*
- 👁️ La Société de Lecture possède encore des ouvrages annotés de la main de Lénine / *The Société de Lecture has preserved works annotated by Lenin's hand, Grand-Rue 11*

## LIOTARD, Jean-Etienne

1702 - 1789



**«Le plus grand de mes plaisirs est de chercher à penser purement, naturellement, et sans aucun préjugé.»**

*“The greatest of my joys is to seek pure thought, naturally and without prejudice.”*

«Peintre de la vérité» pour Voltaire, se refusant à toute concession et artifice, Jean-Etienne Liotard n'a cessé d'imposer à ses nombreuses œuvres un style sobre, dépouillé et réaliste. Miniaturiste et pastelliste de renom, il demeure cependant le plus célèbre portraitiste de l'école genevoise. Réalisant des portraits d'une précision quasi photographique, il fut le caricaturiste des cours, de la haute bourgeoisie et de l'intelligentsia. Parfaitement représentatif de l'Europe des Lumières, il fut également un grand voyageur. Il se verra notamment affublé d'un surnom coloré d'exotisme, le «peintre turc», qui contribuera au succès de ses œuvres en Europe.

*Voltaire considered him as the “painter of truth” as he refused to make any concessions nor to use artful devices. Jean-Etienne Liotard's many works reveal his sober, often stark and realistic style. A noted painter of miniatures and pastels, he remains one of the most famous portraitists of the Genevese School. The precision of his portraits is practically photographic and he was a favorite caricaturist of the courts, the upper class and the intelligentsia. A perfect representative of the European Age of Enlightenment, he was also a great traveller. As such, he was to be nicknamed “the Turkish painter”, an exotic note which contributed to the success of his works in Europe.*

- Frère jumeau de Jean-Michel, Jean-Etienne Liotard est né à Genève le 22 décembre 1702. Il passe toute son enfance et son adolescence dans sa ville natale. A dix-neuf ans, il fait un apprentissage de quatre mois dans l'atelier du Genevois Daniel Gardelle. Dès 1723, c'est le début des grands voyages: Paris, Naples, Constantinople, Vienne, etc. En 1757, il s'installe définitivement à Genève au 16, rue des Chaudronniers. Enrichi et célèbre, Liotard est sollicité par les notables de la ville et par les étrangers de passage. Il meurt à Confignon le 12 juin 1789.
- *Jean-Etienne Liotard and his twin brother Jean-Michel, were born in Geneva on December 22, 1702. He spent his childhood and adolescence here and, at the age of 19, entered an apprenticeship of four months in the Genevese studio of Daniel Gradelle. As of 1723, he began his extensive travels throughout Europe: Paris, Naples, Constantinople, Vienna, etc. In 1757 he came back to Geneva for good, where he took up quarters at 16, rue des Chaudronniers. Local people of note as well as foreigners on their way through Geneva solicited this now famous and wealthy person. He died in the Genevan town of Confignon on June 12, 1789.*

👁 Une salle spéciale est consacrée à ses portraits au pastel au Musée d'Art et d'Histoire / *A special room in the Art and History Museum is devoted to his pastel portraits.*

👁 Rue Jean-Etienne Liotard

## LISZT, Franz

1811 - 1886



**«Les arts sont le plus sûr moyen de se dérober au monde; ils sont aussi le plus sûr moyen de s'unir avec lui.»**

*“The arts are the best means of escaping the world; they are also the best means of joining it.”*

On disait de lui qu'il pouvait tout jouer à la première lecture. D'origine hongroise, ce pianiste prodigieux se produit dès l'âge de 12 ans devant les plus grands, comme Bach ou Beethoven. Dès 1830, il fréquente le milieu romantique et se lie d'amitié avec Berlioz, Paganini et Chopin. C'est grâce à ce dernier qu'il rencontre l'amour de sa vie, Marie d'Agoult. Après avoir triomphé dans toute l'Europe, il s'oriente vers la composition et fonde avec Wagner l'école de Weimar. En 1865, il entre dans les ordres. Il s'éteindra 20 ans plus tard et demandera à être enterré à Bayreuth, près de son ami Wagner.

*It was said that he could play any piece of music at first sight. Of Hungarian origin, this highly gifted pianist performed, from the age of twelve, in front of the great, such as Bach and Beethoven. As of 1830, he approached the romantic movement and befriended Berlioz, Paganini and Chopin. Thanks to the latter, he encountered the love of his life, Marie d'Agoult. After a triumphant tour of Europe, he concentrated on composing and, together with Richard Wagner, founded the Weimar School. In 1865, he took retreat in the Church. He was to die 20 years later, having asked to be buried in Bayreuth, close to his friend Wagner.*

- Liszt séjourne à Genève de 1835 à 1836 avec la comtesse Marie d'Agoult, jeune aristocrate française de 6 ans son aînée, qui avait abandonné son mari, ses enfants et son élégant salon parisien pour fuir avec le musicien hongrois. Sur fond de scandale, la société genevoise d'alors n'était pas préparée à accueillir le couple irrégulier, fût-il célèbre. Ils auront deux filles, dont la cadette, Cosima, deviendra plus tard la femme de l'illustre Richard Wagner. Durant son séjour à Genève, Franz Liszt enseigna au Conservatoire Populaire de Musique.
- *Liszt resided in Geneva from 1835 to 1836 with the Countess Marie d'Agoult, a young French aristocrat six years his senior, who had abandoned her husband, children and elegant Parisian quarters to elope with the Hungarian musician. This scandalous situation was not to the liking of the Genevese society, unprepared to welcome the however famous but irregular couple. They had two daughters; the younger, Cosima, was later to become the wife of the famous Richard Wagner. During his stay in Geneva, Franz Liszt taught at the “Popular Conservatory of Music”.*

👁 Place Franz-Liszt, à l'extrémité de la promenade St-Antoine. Une plaque signale l'immeuble dans lequel il vécut avec la comtesse Marie d'Agoult / *Place Franz-Liszt, at the end of the Promenade St-Antoine. A tablet indicates the building in which he lived with the Countess Marie d'Agoult*

## MÈRE ROYAUME, Catherine Cheynel dite

Dates de naissance et de mort inconnues

*Dates of birth and death unknown*



### **Ainsi périssent les ennemis de la République!**

*Thus perish the enemies of the Republic!*

Dans la nuit du 11 décembre 1602, le duc Charles-Emmanuel de Savoie fait attaquer Genève par surprise. Plus de deux mille hommes vont tenter de prendre la ville en escaladant la muraille de la ville à l'aide de longues échelles. Tirés de leur sommeil par un coup d'arquebuse, les Genevois s'emparent de leurs armes pour aller contrer l'ennemi. Se battant d'une seule voix, ils parviennent à repousser les assaillants à la levée du jour. Symbole de la volonté d'indépendance des Genevois, ce geste de bravoure est célébré chaque année lors de la Fête de l'Escalade.

*On the night of December 11, 1602, the Duke Charles-Emmanuel of Savoy made a surprise attack on Geneva. Over two thousand men attempted to take the city by escalading the town's defensive walls by means of ladders. Awoken from their sleep by the shot of an arquebus, the Genevans grabbed their weapons and went to counter the enemy. By daylight, it was proven that the joint efforts of the citizens had enabled them to repel the attackers. Each year, this brave act of the Genevans, intent on preserving their independence, is celebrated during the "Fête de l'Escalade".*

- Née Catherine Cheynel et originaire de Lyon, elle s'installa à Genève en 1569 avec son époux, Pierre Royaume, à la suite des massacres de la Saint-Barthélémy. La famille Royaume habitait au-dessus de la porte de la Monnaie et, dans la nuit de l'Escalade, Dame Royaume lança par sa fenêtre une lourde marmite de soupe qui assomma mortellement un Savoyard. Ce «fait d'armes» est resté l'un des faits saillants de cette nuit mémorable et la marmite est devenue le symbole de cette résistance à l'ennemi.
- *Born Catherine Cheynel and originally from Lyons, she came to Geneva in 1569 with her husband, Pierre Royaume, following the Saint-Barthélémy massacres. The Royaume family resided just above the La Monnaie town gate and, during the night of the Escalade, Dame Royaume flung a heavy caldron of boiling soup from her window on the head of a Savoyard attacker, killing him. This "feat of arms" has remained one of the most prominent happenings of that memorable night and the caldron has become the symbol of resistance to the enemy.*

👁 Fontaine de l'Escalade avec le relief en bronze de la Mère Royaume / *Escalade fountain with a bronze relief depicting Mère Royaume*, rue de la Cité

👁 Horloge animée relatant l'Escalade / *Escalade carillon clock*, passage Malbuisson

👁 Exposition relatant les différents épisodes de l'Escalade (en décembre uniquement) / *Exhibition relating the various episodes of the Escalade (in December only)*, Musée d'Art et d'Histoire, rue Charles-Galland 2

# PIAGET, Jean

1896 - 1980



**«Tout ce qu'on apprend à l'enfant l'empêche de l'inventer ou de le découvrir.»**

*“Whatever we teach a child keeps him from inventing or discovering it for himself.”*

Né à Neuchâtel le 9 août 1896, Jean Piaget fut à la fois psychologue et pédagogue de l'enfant, théoricien de la connaissance et biologiste. Titulaire d'une trentaine de doctorats *honoris causa* à travers le monde, et seul professeur suisse à avoir enseigné à la Sorbonne (1952-1963), il doit sa renommée internationale à ses recherches sur le développement cognitif de l'enfant. Mais il s'illustra également grâce à ses travaux sur la théorie de la connaissance, mieux connue sous le nom d'épistémologie génétique.

*Born on August 9, 1896 in Neuchâtel, Jean Piaget was, at the same time, a child psychologist and pedagogue, theoretician on the subject of cognition and biologist. Awarded over 30 honorary doctorates worldwide and the only Swiss professor to have taught at the Sorbonne (1952-1963), his international renown is due to his research on the cognitive development of the child. However, he was also to become famous for his work on the theory of knowledge, better known as genetic epistemology.*

- Après des études à Paris, il s'installe à Genève en 1921 et occupe le poste de chef de travaux à l'Institut Jean-Jacques Rousseau. Dès 1929, il enseigne l'histoire de la pensée scientifique à l'Université de Genève, tout en devenant codirecteur de l'Institut Rousseau et directeur du Bureau International de l'Education. Désireux d'en savoir toujours plus sur la théorie de la connaissance, il crée en 1955 le Centre International d'Epistémologie Génétique, dont l'objectif est d'accroître les connaissances dans l'histoire de la pensée scientifique et dans le développement de l'enfant.
- *Having studied in Paris, he moved to Geneva in 1921 to take on the position of head of studies at the Jean-Jacques Rousseau Institute. In 1929, he began teaching the history of scientific thought at Geneva University, all in becoming co-principal of the Rousseau Institute and director of the International Bureau of Education. His avid interest in learning more about the theory of cognitivity prompted him to found, in 1955, the International Center of Genetic Epistemology with the goal of increasing knowledge of the history of scientific thought as well as child development.*

- 👁 Buste de / *Bust of* Jean Piaget, Parc des Bastions
- 👁 Archives Jean Piaget, Uni-Mail, bd du Pont-d'Arve 40
- 👁 Auditoire Piaget / *Piaget Auditorium*, Uni-Dufour, rue Général-Dufour 24
- 👁 Ecole de Culture Générale Jean-Piaget, ch. de Grange-Falquet 17

## PICTET-DE ROCHEMONT, Charles

1755 - 1824



**«Ce qui restera sûrement, c'est l'opinion que Genève est une véritable puissance.»**

*“What will certainly remain is the opinion of Geneva as a true power.”*

Lors du Congrès de Vienne qui réunissait en 1814 les grandes puissances désireuses de redessiner la carte de l'Europe à la suite des guerres napoléoniennes, ce talentueux diplomate réussit un habile coup de force: obtenir des puissances européennes la reconnaissance et la garantie de la neutralité perpétuelle de la Suisse. Il fut également le cofondateur de l'éminente revue intitulée «Bibliothèque Britannique».

*During the Congress of Vienna in 1814 where the great powers met in order to redraw the map of Europe following the Napoleonic wars, this talented diplomat cleverly pushed the European nations to accept and guarantee Switzerland's permanent neutrality. He was also co-founder of the eminent magazine named “Bibliothèque Britannique”.*

- A la chute de l'empire napoléonien, Genève ne souhaite qu'une seule chose: rejoindre la Confédération helvétique. Ce vœu se réalisera grâce aux efforts de Pictet-de Rochemont. En effet, c'est lui qui obtiendra les communes françaises et sardes nécessaires à la constitution du canton de Genève et à sa communication par route avec le territoire de la Confédération.
- *At the fall of the Napoleonic Empire, Geneva had only one desire: to join the Swiss Confederation. This wish was to become reality thanks to the efforts of Pictet-de Rochemont. Indeed, it was he who rallied the French and Sardinian towns needed to form the Canton of Geneva and its roadway connections with the Confederate territory.*

† Enterré au cimetière de Plainpalais (tombe n° 703) / *He is buried in the Plainpalais Cemetery (tomb No. 703), rue des Rois.*

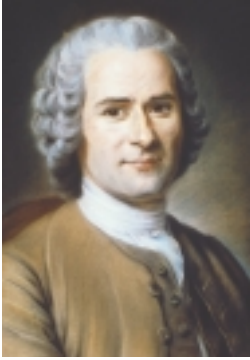
👁 Statue, Promenade de la Treille / *Statue, Treille promenade*

👁 Portrait de Pictet de Rochemont, Mairie de / *Town Hall Lancy*

👁 Rue Pictet-de-Rochemont

# ROUSSEAU, Jean-Jacques

1712 - 1778



**«Renoncer à sa liberté c'est renoncer à sa qualité d'homme, aux droits de l'humanité, et même à ses devoirs.»**

*“To give up one's liberty is to give up one's status of mankind, of human rights, and even of duties.” (Le Contrat Social)*

On ne peut écrire sur Genève sans évoquer le souvenir de l'un de ses plus illustres enfants : Jean-Jacques Rousseau. Génial autodidacte, cet homme d'exception innova dans tous les domaines : en philosophie, en musique, en politique et en matière d'éducation. Par ses prises de positions politiques, il a eu une profonde influence sur ses contemporains et demeure l'un des pères de la Révolution française.

*One cannot write about Geneva without evoking the memory of one of its most illustrious children, Jean-Jacques Rousseau. This clever, self-taught man of exceptional talent innovated in many fields: philosophy, music, politics and education. He exerted considerable influence on his contemporaries due to his political standpoints and is considered as one of the fathers of the French Revolution.*

- Rousseau naît le 17 juin 1712, au cœur de la Vieille-Ville. Orphelin de mère et abandonné par son père à 10 ans, il quitte Genève en 1728 et parcourt la plupart des pays d'Europe. Il s'instruit, observe, écrit et affirme de jour en jour son talent et son génie. Rousseau prône le retour à la nature, au libéralisme, et émet des idées très avancées sur l'éducation («L'Emile») et sur la politique («Le Contrat Social»). Craignant ce souffle révolutionnaire, les autorités genevoises le condamnent à l'exil en 1762, alors qu'il vit à Yverdon. Ses œuvres sont brûlées devant l'Hôtel de Ville. Ne pouvant renier indéfiniment cet illustre «citoyen de Genève», les notables genevois finirent par accepter d'ériger une statue en son honneur en 1834, 56 ans après sa mort.
- *Born on June 17, 1712 in the heart of the Old Town, Rousseau lost his mother and was abandoned by his father at the age of ten. In 1728, he left Geneva and traveled throughout Europe. He educated himself, observed and wrote, asserting his talent and genius day after day. Rousseau advocated a return to nature, liberalism and put forth vanguard theories on education (“L'Emile”) and on politics (“Le Contrat Social”). Fearing a surge of revolution, the Genevese authorities condemned him to exile in 1762 although he was living in Yverdon at the time. His works were burned in front of the Town Hall. However, they could not indefinitely deny this illustrious “citizen of Geneva” and in 1834, the notables of the city finally approved the erection of a statue in his honor, 56 years after his death.*

- 👁 Rue J.-J. Rousseau, où se trouvait l'atelier horloger de son grand-père / *Rue J.-J. Rousseau, where his grandfather had a watchmaking shop*
- 👁 L'Île Rousseau et sa statue / *Rousseau island with his statue*
- 👁 Musée / *Museum* J.-J. Rousseau, Uni Bastions, salle Ami-Lullin
- 👁 Mosaique illustrant ses œuvres à l'emplacement de son ancienne demeure / *Mosaic depicting his works at the site of his former residence*, rue de Coutance (Magasin Manor / *Manor store*)
- 👁 Quartier de St-Jean: les noms des rues sont tirés de ses œuvres / *St-Jean quarter: several streets are named after his works.*
- 👁 Espace Rousseau, Grand-Rue 40 (lieu de sa naissance / *his place of birth*)

## SHELLEY, Mary

1797 - 1851



**«Tout à coup, à la lueur de la flamme vacillante,  
je vis la créature entrouvrir des yeux d'un jaune terne.  
Elle respira profondément, et ses membres furent  
agités d'un mouvement convulsif...»**

*"... my candle was nearly burnt out, when, by the glimmer of  
the half-extinguished light, I saw the dull yellow eye of  
the creature open; it breathed hard, and a convulsive motion  
agitated its limbs."*

D'origine anglaise, Mary Shelley est née le 30 août 1797, d'un père philosophe et écrivain et d'une mère féministe. Entourée d'intellectuels dès son plus jeune âge, elle recevra une intense éducation littéraire. A 16 ans, elle épouse le poète Percy Bysshe Shelley et parcourt l'Europe à ses côtés, principalement en Italie. De ces voyages seront tirés de nombreux récits et nouvelles. Après un séjour de quelques mois à Genève, le couple retourne s'installer en Angleterre où elle continuera à se consacrer à l'écriture.

*Of English origine, Mary Shelley was born on August 30, 1797. Her father was a philosopher and an author, her mother, a feminist. Surrounded by intellectuals from an early age, she benefited from an intensive literary upbringing. At the age of 16, she married the poet Percy Bysshe Shelley with whom she toured Europe and above all, Italy. These travels were to inspire many accounts and short stories. After a stay of several months in Geneva, the couple returned to England where Mary continued to write.*

- Le monstre de Frankenstein est né d'un pari littéraire lors d'une nuit d'orage à Cologne en 1816. Pour oublier la pluie incessante, Mary Shelley, son mari et leurs amis se racontent des histoires de fantômes. Puis ils se mettent au défi d'en écrire chacun un durant la nuit. C'est de là qu'est né Frankenstein. Dans le récit original, le créateur du monstre est un jeune chercheur genevois, nommé Victor Frankenstein. Et si l'on suit les traces de sa créature, on arrive à certains des plus beaux sites aux environs de Genève. Ce roman, terminé en 1818, demeure l'une des références de la littérature fantastique.
- *The monster Frankenstein took shape during a stormy night in Cologne in 1816 as the result of a wager. In an effort to ignore the pounding rain, Mary, her husband and friends began exchanging ghost stories. Then they challenged each other to write one during the night. That is when Frankenstein was born. In the original account, the creator of the monster was a young Genevan scientist named Victor Frankenstein. If one treads in the monster's footsteps, one is led to some of the most beautiful sites in the Geneva area. The novel, completed in 1818, remains a model of horror literature.*

👁 La villa Diodati, résidence de Lord Byron, où se déroula cet «épouvantable» défi / *The Villa Diodati, Lord Byron's residence, where the "eerie" challenge took place*, chemin de Ruth 9

# SIMON, François-Joseph dit Michel

1895 - 1975



## L'un des plus grands acteurs de son temps!

*One of the greatest actors of his time!*

Après avoir débuté sur les planches, Michel Simon est devenu très populaire grâce à ses nombreux rôles au cinéma. Interprétant des personnages à la fois tendres, sensibles et bourrus, il a toujours su évoluer à la limite du comique et du tragique. Véritable « gueule » du cinéma français, admiré par Charlie Chaplin, il fut à l'affiche des films comme « La Chienne » (1931), « Boudu Sauvé des Eaux » (1932), « Drôle de Drame » (1937), etc.

*Michel Simon's career began on the stage but his fame stems from his numerous roles on the screen. While interpreting characters in turn tender, sensitive or gruff, he always managed the fine balance between tragedy and comedy. One of the strong figures of French cinema and admired by Charlie Chaplin, he starred in films such as "La Chienne" (1931), "Boudu Sauvé des Eaux" (1932), "Drôle de Drame" (1937), etc.*

- Fils de charcutier, Michel Simon est né à Genève le 9 avril 1895. Rebelle au calvinisme et à la discipline scolaire, il affirme très tôt son indépendance. Et c'est au collège Calvin que son professeur, John Copponex, lui lancera la phrase suivante: «Simon, je crois que votre avenir est sur les planches». C'est ce qu'il fera quelques années plus tard, en endossant ses premiers rôles sur la scène du théâtre Pitoëff, situé à la rue de Carouge. Et c'est avec Georges Pitoeff qu'il «montera» à Paris en 1921 pour commencer sa fabuleuse carrière.
- *Son of a butcher, Michel Simon was born in Geneva on April 9, 1895. Rebellious to Calvinism and to school discipline, he asserted his independence at an early age. It was at the Collège Calvin that his teacher, John Copponex, exclaimed: "Simon, I think that your future lies on the stage". That is precisely what he did a few years later, obtaining his first roles at the Pitoëff theater, located Rue de Carouge. And it was with Georges Pitoëff that he left for Paris in 1921 to begin his fabulous career.*

† Enterré au cimetière de Grand-Lancy (tombe n° 3019/E) / *He is buried in the Grand-Lancy Cemetery (tomb No. 3019/E), place du 1<sup>er</sup>-Août.*

👁️ Plaque commémorative à l'emplacement de sa maison natale / *Commemorative tablet at the place of his birth, Grand-Rue 2*

👁️ Rue Michel-Simon

## TOEPFFER, Rodolphe

1799 - 1846



**«Les dessins, sans ce texte, n'auraient qu'une signification obscure; le texte sans les dessins ne signifierait rien. Le tout ensemble forme une sorte de roman...»**


*“The drawings, without this text would have little meaning; the text without these drawings would be meaningless. The whole forms a kind of novel...”*

Le 9<sup>e</sup> art peut être extrêmement reconnaissant au talent de Toepffer. En effet, au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, il décida de passer du texte illustré de dessins au dessin illustré de textes, devenant ainsi le précurseur d'un nouveau genre littéraire: la bande dessinée. Ses albums comiques comme «Histoire de M. Vieux-Bois» (1827), «Le Docteur Festus» (1829), «Monsieur Pencil» (1831) ou encore «Monsieur Crépin» (1837) peuvent être considérés comme les ancêtres de la bande dessinée moderne. Jouant à merveille avec le noir et le blanc, ces œuvres divertissaient les plus grands, comme Goethe ou Sainte-Beuve.

*The “Ninth Art” should express its gratitude to Toepffer’s talent. Indeed, in the middle of the 19th century, he decided to switch from texts illustrated by drawings to drawings illustrated by texts, thus innovating a new literary genre, the comic strip. His cartoon albums, such as “Histoire de M. Vieux-Bois” (1827), “Le Docteur Festus” (1829), “Monsieur Pencil” (1831) and “Monsieur Crépin” (1837), are still considered as being the forerunners of today’s comic strips. His subtle manner of combining black and white was to amuse such notables as Goethe and Sainte-Beuve.*

- Instituteur, directeur de pensionnat et professeur à l'Académie de Genève, ce génie de la caricature s'est fortement inspiré de sa propre expérience pour illustrer ses albums. «L'Histoire de Monsieur Crépin» constitue, par exemple, une satire extrêmement sévère des systèmes d'enseignement à la mode pendant la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle à Genève.
- *Schoolteacher, headmaster of a boarding school and professor at the Académie de Genève, this genius of caricature generally drew his inspiration from his own experiences to illustrate his albums. For instance, “L'Histoire de Monsieur Crépin”, is a very harsh satire of the educational systems prevailing in Geneva during the first half of the 19th century.*

 Rue et Square Rodolphe-Toepffer

 Prix Rodolphe Toepffer pour la jeune bande dessinée genevoise / *Rodolphe Toepffer Award for young Genevan cartoonists*

## VERNEUIL, Henri

1920 - 2002



**« Quand j'ai eu du succès au cinéma, je préparais déjà la troisième période de ma vie : celle du droit à la liberté. Cette liberté, c'est au bord du Léman que je la vis. »**

*“When I met with success in films, I was already preparing the third stage of my life: that of having the right to liberty. I am experiencing this liberty on the shores of Lake Geneva.”*

Né en Turquie en 1920, ce réalisateur français d'origine arménienne a accumulé les succès tout au long de sa carrière. De son vrai nom Achod Malakian, il a débuté par de nombreux courts métrages. Excellent professionnel, il réalisa par la suite de nombreux succès populaires et dirigea les plus grands : Gabin, Fernandel, Delon, Belmondo, Ventura, Henry Fonda, Yul Brynner, Charles Bronson, Anthony Quinn, etc. Récompensé par un César d'honneur en 1996, on lui doit notamment «Le mouton à cinq pattes» (1954), «La vache et le prisonnier» (1959), «Mélodie en sous-sol» (1963), «Cent mille dollars au soleil» (1963), «Le clan des Siciliens» (1969), «Peur sur la ville» (1975), «I comme Icare» (1979), etc.

*Born in Turkey in 1920 and named Achod Malakian, this French director of Armenian origin began his career with numerous short films before being acclaimed for his major works throughout the years. A true professional, he met with wide public acclaim and directed many great stars such as Jean Gabin, Fernandel, Alain Delon, Jean-Paul Belmondo, Lino Ventura, Henry Fonda, Yul Brynner, Charles Bronson, Anthony Quinn, etc. He was awarded an honorary “César” in 1996 for his outstanding works which include “Le mouton à cinq pattes” (1954), “La vache et le prisonnier” (1959), “Mélodie en sous-sol” (1963), “Cent mille dollars au soleil” (1963), “Le clan des Siciliens” (1969), “Peur sur la ville” (1975), “I comme Icare” (1979), etc.*

- Véritable passionné de magie et prestidigitateur averti, Henri Verneuil appréciait tout particulièrement l'arc lémanique, une région où il s'est rendu chaque année pendant... 60 ans! Installé à Genève durant une dizaine d'années, il disposait d'une villa de style ultra contemporain aux décors inspirés des Mille et une nuits. Il s'était même aménagé sa propre salle de cinéma au sous-sol.
- *Henri Verneuil was fascinated by magic and was very apt in this domain. He was particularly attached to the Lake Geneva region which he visited annually during 60 years! He resided in Geneva for ten years, in an ultra-modern villa decorated on the theme of the “Arabian Nights”, which even had a projection room in the basement.*

# VOLTAIRE, François-Marie Arouet dit

1694 - 1778



**«J'ai fait un peu de bien; c'est mon meilleur ouvrage.»**

*"I did a little bit of good; it's my best work."*

(Épîtres CXXI, à Horace)

Poète, historien, philosophe et écrivain, Voltaire est avant tout un intellectuel « engagé ». Engagé dans ses écrits mais également prêt à descendre dans la rue pour défendre ses prises de position, il a développé un véritable militantisme philosophique. Authentique conscience européenne, il n'a cessé de combattre les injustices par l'esprit et les lettres et demeure un digne représentant des Lumières. Son « Candide » reste son œuvre la plus célèbre.

*Voltaire, a poet, an historian, a philosopher and an author, was above all a "committed" intellectual. He was committed in his written work but also prepared to take to the streets in order to defend his standpoints, becoming a genuine philosophical militant. He never ceased to struggle against injustice, making use of his mind and pen to embody an authentic "European conscience". He remains a noteworthy representative of the Enlightenment. His most famous work is "Candide".*

- Banni du royaume de Prusse, il s'établit en 1755 à Genève où il avait acquis le domaine de Saint-Jean, qu'il nomma « Les Délices ». Il y reçoit les personnalités les plus éminentes de la société genevoise et intervient même dans les luttes politiques entre « Représentants » et « Natifs ». En 1760, ne pouvant plus jouer les pièces de théâtre qu'il écrit, il quitte Saint-Jean pour s'établir dans son château de Ferney (France). Il y vivra plusieurs années tout en continuant d'exercer une grande influence sur la bourgeoisie genevoise et les ouvriers de la Fabrique (quartier de Sécheron).
- *Having been banned from the Prussian kingdom, he took up quarters in Geneva in 1755 where he had acquired a property in the Saint-Jean district, which he named "Les Délices" (the Delights). There, he entertained the most distinguished members of Geneva's society and even intervened in the political strifes between the "Représentants" and the "Natifs". However, in 1760, he was no longer permitted to stage the plays he had written and left Saint-Jean for a castle in Ferney (France). He was to spend several years there, all in continuing to exert much influence on Geneva's middle class and the workers of the "Fabrique" (near Sécheron).*

👁 Institut et Musée Voltaire / *Voltaire Institute and Museum* (Villa des Délices), rue des Délices 25. On y trouve également une plaque commémorative / *A commemorative tablet marks the building*

👁 Salon meublé dédié à Voltaire / *A furnished parlor dedicated to Voltaire*, Musée d'Art et d'Histoire, rue Charles-Galland 2

👁 Château / *Castel* de Tournay, Pregny-Chambesey (privé / *private*)

👁 Château / *Castel* de Voltaire, Ferney-Voltaire (France)

👁 Rue Voltaire

## WAGNER, Richard

1813 - 1883



**«La musique commence là où s'arrête  
le pouvoir des mots.»**

*“Music begins there where the power of words ceases.”*

Compositeur allemand de grand talent, il a cherché à intensifier la participation orchestrale dans ses œuvres. Il fut également partisan d'un théâtre mythique, où la voix et l'instrument se mêlaient harmonieusement. Chassé de son pays pour avoir participé aux mouvements révolutionnaires de 1848, il se réfugia en Suisse, à Zurich, puis sur les bords du lac des Quatre-Cantons.

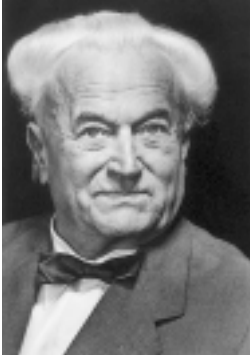
*This highly talented German composer sought to stress the role of the orchestra in his works. He also was a strong advocate of mythical theater, in which voice and instruments combine in harmony. Driven from his country for having taken part in the 1848 revolutionary movements, he took refuge in Switzerland, first in Zurich and then on the shores of the Lake of Lucerne.*

- Genève a plusieurs fois reçu Richard Wagner. En 1856, il y passe pour se rendre à Mornex, en France voisine. De décembre 1865 à mars 1866, il loue la villa «Les Artichauts» à Genève, près du Jardin des Crochettes, et se remet à la composition des «Maîtres chanteurs de Nuremberg». Survient alors un triste épisode: la mort de son fidèle... chien Pohl. Comme Wagner est absent, un domestique l'enterre au fond du jardin. A son retour, déçu de ne pas lui trouver une sépulture assez digne, Wagner exhume son pauvre compagnon et le dépose dans une tombe creusée au pied d'un arbre majestueux, enveloppé dans sa couverture préférée.
- *Richard Wagner visited Geneva several times. In 1856, he passed by our city on his way to Mornex, in nearby France. From December 1865 to March 1866, he rented a villa in Geneva, close to the Crochettes Gardens called “Les Artichauts”, where he continued composing “The Mastersingers of Nuremberg”. Then, a sad event was to befall him: the death of his faithful dog Pohl. As Wagner was away at the time, a servant buried the animal at the far end of the garden. Upon his return he was downcast at not finding a worthy burial-place for him. He had his poor companion exhumed and placed in a tomb dug at the foot of a stately tree, wrapped in his favorite blanket.*

👁 Rue Richard-Wagner, proche de l'ancien emplacement de la villa «Les Artichauts» / *Close to the former site of the “Les Artichauts” villa.*

## WILSDORF, Hans

1881 - 1960



### **Un digne représentant de la tradition horlogère genevoise**

*A noteworthy representative of  
Geneva's watchmaking tradition*

Après avoir passé son enfance en Bavière, il débute à 19 ans dans sa carrière d'horloger à La Chaux-de-Fonds. En 1905, il s'installe à Londres, fonde sa propre maison et se lance dans la production de montres-bracelets d'une extrême précision. Et c'est en 1908 qu'il invente un mot connu mondialement: Rolex.

*After having spent his childhood in Bavaria, he began his watchmaking career at the age of 19 in La Chaux-de-Fonds. In 1905 he took up residence in London where he set up his own business and began producing high-precision wristwatches. It was in 1908 that he devised a name of world renown today: Rolex.*

- En 1920, Wilsdorf s'installe à Genève, au 18 rue du Marché. C'est là qu'il inventera la Rolex «Oyster», première montre véritablement étanche à l'eau, et la Rolex «Perpetual», à remontage automatique. A la mort de sa femme, en 1944, il décide de léguer toutes ses actions à une institution: la Fondation Hans Wilsdorf. Bien que ces fonds soient avant tout alloués à la recherche technique, une grande partie de ceux-ci iront à des œuvres de bienfaisance. Fidèle à Genève tout au long de sa vie, il meurt le 6 juillet 1960 à l'«Escale-Fleurie», sa résidence d'été genevoise.
- *In 1920, Wilsdorf came to live in Geneva, at Rue du Marché 18. This is where he invented the Rolex "Oyster", the first truly waterproof watch, and the automatic rewinding Rolex "Perpetual". At the death of his wife in 1944, he decided to bequeath all his shares to an institution: the Hans Wilsdorf Foundation. Although the funds were above all allocated to technical research, the major part was to go to charity. Having shown his faithfulness to Geneva during his lifetime, he expired on July 5, 1960 in his Genevan summer residence, "l'Escale Fleurie".*

- 👁 Fondation Hans Wilsdorf (privé / *private*)
- 👁 Participation aux travaux de restauration de l'Auditorium Arditi-Wilsdorf / *Participation in the restoration of the Arditi-Wilsdorf Auditorium*, avenue du Mail 1

## WILSON, Thomas Woodrow

1856 - 1924



**«Nous grandissons avec des rêves.  
Les plus grands hommes sont des rêveurs.»**  
*“We grow great by dreams. All big men are dreamers.”*

Candidat démocrate, il remporta les élections présidentielles américaines de novembre 1912. Fils d'un pasteur presbytérien, il a toujours cherché à appliquer des principes moraux durant sa présidence et croyait fermement au rôle international des États-Unis, garants de l'ordre et de la démocratie. D'abord partisan de la neutralité lors de la Première Guerre mondiale, il déclara la guerre à l'Empire allemand le 6 avril 1917. Il reçut le Prix Nobel de la Paix en 1919, une année après avoir présenté, lors du Traité de Versailles, sa «Déclaration des Quatorze Points», texte à l'origine de la création de la Société des Nations.

*Democratic candidate for the American presidential election, he won the race in November 1912. Son of a Presbyterian pastor, he always sought to apply moral principles during his mandate and strongly believed in the role of the United States in guaranteeing order and democracy. At first in favor of neutrality during World War I, he finally declared war on the German Empire on April 6, 1917. He was awarded the Nobel Peace Prize in 1919, one year after having made “The Fourteen Points” declaration at the time of the Treaty of Versailles, a statement that would lead to the founding of the League of Nations.*

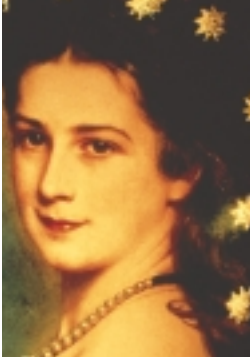
- Le secrétariat de la Société des Nations a occupé l'ancien Hôtel National jusqu'en 1938. Conçu par l'architecte Jacques Elisée Goss, ce magnifique bâtiment a vu le jour en 1875. Idéalement situé face au lac, cet hôtel disposait de 225 pièces et chambres pour recevoir les hôtes les plus célèbres. Fidèle à sa vocation internationale, le Palais Wilson est aujourd'hui le siège du Haut Commissariat aux Droits de l'Homme.
- *The Secretariat of the League of Nations was housed in the former “Hôtel National” until 1938. This magnificent building, designed by the architect Jacques Elisée Goss, was completed in 1875. Ideally located, facing the lake, this luxurious hotel with its 225 guest rooms and rooms, would welcome the world's most famous personalities. Today, in keeping with its international vocation, the Palais Wilson is the home of the UN High Commissioner for Human Rights.*

👁️ Palais Wilson, rue des Pâquis 52

👁️ Quai Wilson (avec une plaque commémorative au n° 51 / *with a commemorative tablet at No. 51*)

## WITTELSBACH, Elisabeth de, dite Sissi

1837 - 1898



**« Personne ne saurait se montrer plus aimable ni plus courtois qu'elle ne l'a été ; il est impossible de ne pas l'aimer. »**

*“No one could have been friendlier or more courteous than she was; it is impossible not to love her.”*

Princesse Victoria de Prusse

Fille du duc Maximilien de Bavière, elle épousa à 17 ans l'empereur d'Autriche François-Joseph. C'était une femme toute de simplicité, éprise d'indépendance et de liberté, qui a toujours fui les fastes protocolaires de la Cour. Interprétée par Romy Schneider à l'écran, elle a fait l'objet de téléfilms réalisés par Ernst Marischka entre 1955 et 1957 : «Sissi», «Sissi impératrice» et «Sissi face à son destin». Cette trilogie a rendu cette impératrice très populaire auprès du public, notamment en Europe.

*Daughter of Duke Maximilian of Bavaria, she married the Austrian Emperor Franz Josef at the age of 17. She was a woman who prized simplicity, independence and liberty, always fleeing the official pomp of the court. On the screen, she was portrayed by Romy Schneider and, between 1955 and 1957, a trilogy of films for television were produced by Ernst Marischka: “Sissi”, “Sissi, Empress” and “Sissi Facing Her Destiny”. Thus, the empress became a popular figure, particularly in Europe.*

- Le 9 septembre 1898, un bateau en provenance de Montreux accoste à Genève. L'impératrice en descend et se rend chez la baronne de Rothschild. Promenade l'après-midi, puis installation à l'Hôtel Beau-Rivage. Le lendemain, elle quitte l'hôtel en début d'après-midi pour reprendre le bateau. Au niveau de l'embarcadère, un jeune anarchiste italien, Luigi Lucheni, vient à sa rencontre, la frappe à la poitrine avec un stilet et s'enfuit. Il est arrêté quelques instants plus tard. L'impératrice, choquée, insiste pour embarquer. Mais sur le bateau qui vient de lever l'ancre, elle s'évanouit. On revient à quai. Elle est transportée jusqu'à l'Hôtel Beau-Rivage, où elle meurt quelques instants plus tard.
- *On September 9, 1898, a boat coming from Montreux landed in Geneva. The empress descended and left for her luncheon appointment with the Baroness of Rothschild. A stroll in the afternoon was followed by a move to the Hôtel Beau-Rivage. The following day, she left the hotel at the beginning of the afternoon to return to the boat. Alongside the pier, a young Italian anarchist, Luigi Lucheni, approached her, stabbed her in the chest with a stiletto and fled. He was apprehended minutes later. The empress, in a shock, insisted on going aboard. But as soon as the boat weighed anchor, she fainted. The boat returned to the pier and she was transported back to the Beau-Rivage, where she died moments later.*

👁 Statue de Sissi, rotonde Beau-Rivage

👁 Plaque commémorative face à l'Hôtel de la Paix / *Commemorative tablet, across from the Hôtel de la Paix, quai du Mont-Blanc*

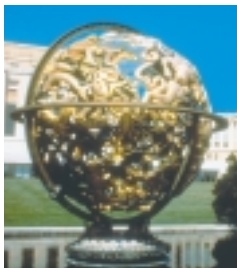
👁 Suite de Sissi et quelques objets lui ayant appartenu / *Sissi's suite and some of her personal belongings, Hôtel Beau-Rivage*

## SOURCES PHOTOGRAPHIQUES / *PHOTO AND ILLUSTRATION SOURCES*

● 4 – *Dictionnaire des Rues de Genève*, Jean-Paul Galland, Promoédition SA, Genève, 1988 ● 5, 6, 8, 9, 13, 15, 16, 18, 20, 24, 26, 31, 33, 36, 38 – Centre d'Iconographie de Genève ● 7 – *Richard Burton, sa vie, ses carnets intimes*, Melvyn Bragg, Presse de la Renaissance, Paris, 1989 ● 10, 30, 35, 39 - OTG ● 11 – *Casanova*, J. Rives Childs, Jean-Jacques Pauvert, Editions Garnier Frères, Paris, 1983 ● 12 – Edipresse Publications, CID Photos, Lausanne ● 14 – Davidoff & Cie ● 17 – *Dostoyevsky (1821-1881)*, Edward Hallett Carr, George Allen & Unwin Ltd, Londres, 1931 ● 19, 28 – *Genève et les Suisses*, Louis Binz, Alfred Berchtold, Etat de Genève, Genève, 1991 ● 21 – *Ferdinand Hodler*, Jura Brüscheiler, Hodler-Publikation, Benteli Verlag, Berne, 1979 ● 22 – Photo des Alpes, Pierre George ● 23 – *Le Corbusier lui-même*, Jean Petit, Presses de la Coop, Genève, 1970 ● 25 – Musée d'Art et d'Histoire de Genève, Institut Suisse pour l'Etude de l'Art, Banque Paribas S.A., Genève, 1991 ● 27 – Agenda du 400<sup>e</sup> anniversaire de l'Escalade, aquarelles d'Eric Pichon, Promoédition SA, Genève, 2001 ● 29 – *Grands hommes de la Suisse*, Martin Hürlimann, Edition Atlantis Zurich, Librairie Payot, Lausanne, 1945 ● 32 – *Simon*, André Klopmann, Collection les Grands Suisses, Editions Slatkine ● 34 – Cinémathèque Suisse ● 37 – *Hans Wilsdorf*, Rolex



## ASSOCIATION DES GUIDES DE GENÈVE *GENEVA GUIDE ASSOCIATION*



Merci d'avoir choisi notre belle ville.

L'Association des Guides de Genève est heureuse de vous y accueillir et de vous faire découvrir la beauté de son site, son histoire, son architecture, sa vocation internationale ou encore de vous parler des personnalités et hôtes illustres qui ont marqué le destin et l'esprit de Genève.

Nous vous réservons un accueil de qualité à l'occasion de séminaires, congrès, visites en groupe ou individuelles.

*Thank you for having chosen our lovely city.*

*The Geneva Guide Association is pleased to greet you and to help you discover the beauties of our city's sites, its history, its architecture, its international vocation, and also to familiarize you with the personages and the famous guests who have contributed in forging the destiny and the spirit of Geneva.*

*We extend a warm and highly professional welcome to assist you for seminars, conferences, group or individual tours.*

Informations et arrangements:  
*Information and special arrangements:*



Genève Tourisme  
Rue du Mont-Blanc 18  
CH-1201 Genève  
Tél. +41 22 909 70 00  
Fax +41 22 909 70 11  
[www.geneve-tourisme.ch](http://www.geneve-tourisme.ch)  
[info@geneve-tourisme.ch](mailto:info@geneve-tourisme.ch)